

МОДЕЛИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ЧТЕНИЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Улитина С.Г.

ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Россия (614990, г. Пермь, Комсомольский пр., 29), e-mail: SGUlitina@yandex.ru

В статье речь идет о роли переводчика-референта в информационном обеспечении специалистов фирмы при подготовке и проведении всех форм деловой коммуникации. Показано, что для обработки и создания вторичных текстов переводчику необходимо быть зрелым чтецом, что возможно при сформированных навыках и умениях профессионально ориентированного чтения иноязычных текстов. Переводчик гибко меняет стратегию чтения источников в зависимости от поставленных коммуникативных целей и задач. Дается определение модели перевода, выделяются типичные ситуации каждого вида перевода, в которых используются различные виды профессионально ориентированного чтения в их разных сочетаниях. Профессионально ориентированное чтение рассматривается как сложная речевая деятельность, для которой характерны специфические черты. Существует два вида профессионально ориентированного чтения: референтное чтение и информативное, которые делятся на подвиды. Все они приводятся в представленных автором моделях перевода.

Ключевые слова: обучение иностранным языкам и переводу, профессионально ориентированное чтение, деловая коммуникация, стратегия чтения, модель перевода, переводческая ситуация.

MODELS FOR THE PROFESSIONALLY-ORIENTED READING OF FOREIGN LANGUAGE TEXTS IN TRANSLATION ACTIVITY

Ulitina S.G.

Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia (614990, Perm, av. Komsomolsky, 29), e-mail: svetulitina@yandex.ru

This article focuses on the role of translator/abstractor in the company performance. These provide company specialists with information to prepare and carry out all forms of business communication. The results of our research work showed that in order to process and create a secondary text the translator should be a very experienced reader. This is only possible when professionally-oriented reading skills of texts in foreign languages have already been formed. In this case the translator can flexibly change the reading strategy depending on the tasks and communicative goals given. The translation model is defined by the author; typical situations in different types of translation are given in which various kinds of professionally-oriented reading are used in different combinations. Professionally-oriented reading is considered to be a complicated speech activity having specific features. Two kinds of this reading, informative and reference are divided into some subgroups. All of them are represented in the translation models, which are illustrated in the article.

Key words: teaching foreign languages and translation, professionally-oriented reading, business communication, reading strategy, translation model, translation situation.

Специалист на фирме, предприятии, получая необходимую информацию, строит на её основе свою деятельность, планирует работу, соответственно ведёт себя в коллективе, в общении с другими людьми. Только благодаря информации возможно удовлетворить коммуникативно-познавательные потребности. Существенную роль в обеспечении оперативной текущей информацией играет переводчик-референт фирмы, предприятия, который является представителем дирекции, менеджером внешнеэкономических связей, референтом-информатором и т.д.

Вся деятельность переводчика-референта по информационному обеспечению направлена на большое количество текстовых материалов, их обработку, перевод, и она

невозможна, если у переводчика не сформированы навыки и умения профессионально ориентированного иноязычного чтения, его различных видов, которые имеют место в различных ситуациях переводческой деятельности в виде моделей гибкого профессионально ориентированного чтения (далее ПОЧ).

ПОЧ иноязычных источников переводчиков-референтов входит в динамическую и иерархическую структуру его переводческой деятельности, является подчинённой ей и обусловлено в целом профессиональной деятельностью специалистов на предприятии. Следует отметить специфические характеристики ПОЧ, выделяя при этом особенности их проявления в деятельности переводчика [5, с. 8–6]. Такое чтение предполагает у переводчика, когда он приступает к чтению иноязычного источника, наличие плана ожиданий, гипотезы, обусловленных запросом специалистов, содержанием решаемых ими профессиональных задач. Переводчика интересует в текстах лишь та информация, которая обладает в данный момент для обслуживаемого им специалиста «потребительской ценностью» (Н.М. Бажов), так как переводчик ставит задачу и конечную цель чтения удовлетворить информационные потребности специалистов. Только при достижении этой цели чтения переводчик опосредованно расширяет профессиональный кругозор специалиста, заставляет его включаться тоже в активное вербальное письменное общение, в диалог с авторами переведённых текстов. Переводчик-референт оживляет знания, собранные в печатных переведённых текстах, превращает их в информационную основу деятельности специалистов на предприятии. Характерно для ПОЧ в деятельности переводчика то, что оно осуществляется «в условиях существенной пространственной и временной разделённости автора» и читающего переводчика, а затем и читающего специалиста, между которыми, как между участниками общения, происходит смысловое взаимодействие, опосредованное пространством, временем и текстом.

Таким образом, «профессионально ориентированное иноязычное чтение переводчика выступает как сложная речевая деятельность, обусловленная профессиональными информационными потребностями и возможностями, представляющая собой специфическую форму опосредствованного текстом активного вербального письменного общения, основными целями которого являются оперативная ориентация и поиск, извлечение, прием, присвоение и последующее целевое применение специалистом информации в профессиональной трудовой, общественно-политической и самообразовательной деятельности» [5, с. 38], и соответственно специфическими чертами ПОЧ являются: подчиненность профессиональной деятельности, зависимость от профессионального тезауруса читающего; направленность на профессионально ориентированный текст; это форма профессионального общения; нацеленность на получение

новой и нужной профессиональной информации; предполагаемое использование получаемой информации; многократность обращения к различным и многим текстам.

Вслед за Т.С. Серовой мы обращаемся к двум видам ПОЧ: референтному и информативному. В свою очередь, референтное чтение подразделяется на ориентировочно-референтное, поисково-референтное и обобщающе-референтное, а информативное чтение представлено в виде оценочно-информативного, присваивающе-информативного и создающе-информативного. В зависимости от ситуаций переводчик в своей профессиональной деятельности использует тот или иной вид ПОЧ, а чаще всего несколько видов, гибко меняя стратегию чтения источников.

При референтном чтении «происходит направленность на знания, на данное в тексте – тему, а чтение осуществляется по "понятиям". Иначе говоря, ключевые слова и словосочетания, наиболее существенные для раскрытия темы, проявляющие закономерность большой повторяемости в текстах, выступают как понятия, референты той или иной предметной области. Таким образом, мы называем такое чтение референтным потому, что идет обращение только к референтам, основным понятиям, а не ко всему тексту по порядку изложения» [5, с. 28]. Реальные переводческие ситуации предусматривают использование данных видов речевой деятельности чтения, как показывает анализ и данные анкетирования и интервьюирования переводчиков-практиков.

Ориентировочно-референтное чтение переводчик осуществляет в процессе общей ориентации во вновь поступающих или ранее не изученных материалах, когда стоит задача установить, к каким областям знаний, проблемам, темам профессиональной сферы они относятся, и проводится на этой основе тематическая сегментация и селекция источников. В этом случае переводчик-референт должен быстро определить главный текстовый референт, главный денотат, тему текста. Для отнесения к предметной области необходимо быстро ориентироваться в заголовке, подзаголовках, оглавлении, справочном аппарате текста.

Поисково-референтное чтение становится необходимым для поиска совершенно определенной информации под углом зрения интересующей специалиста темы. При этом читающий переводчик извлекает из памяти нужную ему группу ключевых слов, референтов темы, которые лежат в основе поисковой читательской деятельности. Данный процесс завершается различением и опознаванием главных референтов части текста, а также отнесением их к заданной конкретной предметной области.

Обобщающе-референтное чтение осуществляется при чтении одного или конкретных текстов, когда необходимо определить или обозначить для себя или для других объем предметного содержания, выделить достаточный для этого набор слов-референтов. Переводчик уточняет, конкретизирует тематику текста, завершает обобщение референтов,

выделяя из общего их набора главные и подчинённые. В деятельности переводчика внешнеэкономической деятельности обобщающе-референтное чтение имеет большое значение, так как результатом его становится составление библиографических карточек, библиографических обзоров-справок, аннотирование и реферирование иноязычной литературы по специальности, выполнение качественного реферативного перевода.

Зрелый переводчик, являясь опытным чтецом, как правило, использует различные стратегии чтения в зависимости от поставленных коммуникативных целей и задач, гибко переходя от одного вида (подвида) чтения к другому.

Информативное чтение представляет собой «вербальное письменное общение, направленное на новое в тексте – рематический ряд, – осуществляемое по словам и словосочетаниям сплошного текста (от синтагматики к парадигматике) и завершающееся удовлетворением профессиональных информационных потребностей, а именно оценкой, присвоением, последующим использованием потребителю необходимой информации источников и созданием вновь своей» [6, с. 50].

При *оценочно-информативном чтении* внимание читающего, а в нашем случае это специалист в области перевода, направлено на рематический ряд, на основе чего информация оценивается с точки зрения ее полноты, новизны, оригинальности, важности и полезности. В дальнейшем эта информация используется при создании текста перевода, который читается специалистом и применяется в качестве важных сведений в профессиональной деятельности.

Присваивающе-информативное чтение осуществляется специалистом в условиях необходимости присвоения информации оригинала в таком виде, как её подаёт автор. Читающий переводчик извлекает и фиксирует, а значит присваивает информацию для последующего формулирования неизменного содержания текста и осуществления перевода на основе записей различного типа (выписки, тезисы, план, конспект, перевод).

В переводческой деятельности при создании на основе текста-оригинала текста-перевода одним из условий является адекватная передача сообщения, заложенного автором в тексте на ИЯ, эквивалентными средствами на ПЯ. В нашем представлении, в данном случае происходит целенаправленное присвоение информации оригинала в таком виде, каком её подает автор.

Создающе-информативное чтение как вид информативного чтения необходимо для обмена информацией, для передачи полученных из прочитанного знаний другим специалистам для их творческой деятельности.

На этапе извлечения информации из оригинала, иногда этот этап называют «уяснением значения», переводчик должен получить информацию, содержащуюся как в самом переводимом отрезке оригинала, так и в лингвистическом и ситуативном контексте. Он

должен научиться интерпретировать содержание текста с выходом «за текст», читая иногда между строк в поисках имплицитной информации, о чем свидетельствуют результаты опроса и анкетирования. Чтение и понимание, ориентированное на перевод, отличается двумя характерными особенностями: обязательностью окончательного вывода о содержании переводимого отрезка и обусловленностью структурой ПЯ, кроме того, «переводчик должен точно определить, какое содержание он будет передавать в переводе» [2, с. 190]. Какие виды ПОЧ и в какой модели их сочетания будет использовать переводчик в своей деятельности, будет зависеть от того, какие виды перевода осуществляет он и в каких переводческих ситуациях в целом ему приходится работать.

Перевод представляет собой сложную речевую деятельность, включающую, как мы уже отмечали, несколько видов и форм речевой деятельности. В случае письменного перевода – это чтение, думание и письмо, при переводе с листа – это чтение одновременно с думанием и говорением, при реферативном переводе – это чтение, думание, письмо или говорение. Речедетельностной единицей перевода становится двухкомпонентное образование, где каждый компонент является сложным структурным целым. «Такая речедетельностная единица перевода представляет слагаемое из смысловых вербальных решений и речевых коммуникативных поступков переводчика» [7, с. 36–37]. Данная речедетельностная единица перевода предполагает включение сложной структуры целеполагания. Переводчик как субъект коммуникативной переводческой ситуации должен понять текст на ИЯ, извлечь мысли, осуществить внутреннее смысловое программирование, затем сформулировать и оформить устный или письменный текст-высказывание в виде текста перевода посредством говорения или письма. Это цель-задача переводчика. Целью-результатом и для переводчика, и для всех его партнеров по коммуникации является понять текст-высказывание перевода, на основе чего происходит адекватная реакция соответственно содержанию, то есть говорение, письмо или неречевые действия партнеров-носителей разных языковых систем и культур. «И, наконец, цель-сверхзадача в коммуникативной переводческой ситуации для всех партнеров состоит в том, чтобы организовать взаимодействие-обмен мыслями, знаниями, информацией с синергетическим эффектом и объединить усилия всех субъектов для оптимального решения общей профессиональной (научной, образовательной, экологической и др.) задачи» [7, с. 37].

Второй компонент единицы перевода, коммуникативный речевой поступок, включает в себя интенциональный аспект, который отвечает определенной цели – коммуникативному намерению, включает содержательный и операциональный аспекты.

Следует сказать, что в данном исследовании за модель перевода мы принимаем смысловое вербальное решение по выведению смыслокомплекса из информации на одном

языке и его последующее формулирование на другом языке в коммуникативном речевом поступке в виде текста-перевода в рамках контекста и ситуации.

Как мы указывали ранее, осуществление различных видов ПОЧ зависит от того, какой вид перевода собирается осуществлять переводчик. Исследователи чаще всего выделяют четыре вида перевода, а именно письменный, устный синхронный, устный последовательный переводы и перевод с листа. Нас интересует письменный и перевод с листа.

Письменным переводом называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения, выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться. В свою очередь, письменный перевод делится на аналитический и компрессионный [1, с. 12], на полный и фрагментарный или выборочный перевод.

Стратегия ПОЧ может выстраиваться по-разному при выполнении переводчиком полного аналитического перевода. Это может быть модель гибкого чтения, состоящая из ориентировочно-референтного, оценочно-информативного, присваивающе-информативного чтения и создающе-информативного чтения. Может быть использована модель гибкого ПОЧ, если переводчик имеет задачу перевести раздел из большого по объёму источника, и может включать поисково-референтное чтение, оценочно-информативное, присваивающе-информативное и создающе-информативное. *Фрагментарный* или *выборочный письменный перевод* предусматривает осуществление переводчиком поисково-референтного чтения, оценочно-информативного, присваивающе- и создающе-информативного чтения источника.

Особо следует остановиться на реферативном и аннотационном переводах как компрессионных видах, при проведении которых читающий переводчик строит стратегию чтения совершенно иначе. «Реферативный перевод» мы, вслед за Н.М. Нестеровой, понимаем как «особый вид смыслового преобразования, включающий в себя процессы межъязыкового преобразования, смыслового свертывания и речевого сжатия» [4, с. 16]. Процесс речевого сжатия осуществляется за счет использования соответствующих языковых средств, обеспечивающих синтаксическую и лексико-семантическую компрессию [4, с. 16-17]. Работа с текстом с целью компрессии представляет собой содержательную реконструкцию первоисточника и реализуется при изъятии из ИТ менее важной информации и перегруппировке остальных смысловых единиц в более «емкие».

При выполнении реферативного перевода переводчик осуществляет ориентировочно-референтное чтение, когда он ориентируется в тематике текста, обобщающе-референтное чтение, при котором переводчик выстраивает структуру тематики, выделяя главные, второстепенные подчинённые темы, затем оценочно-информативное, в процессе которого

оценивается рематический, информативный ряд по отношению к главным и основным подчинённым темам, затем присваивающе-информативное, и завершается создающе-информативным чтением источника.

Особый вид устного перевода представляет «перевод с листа». Это перевод без предварительного знакомства с текстом, используемый, по словам Р.К. Миньяр-Белоручева, «когда обстановка не отпускает времени на письменный перевод документов или на предварительное знакомство с ними и их необходимо докладывать немедленно» [3, с. 207]. При синхронизации чтения и говорения переводчик должен принимать собственно переводческие решения, которые позволили бы ему полно и точно передать смысл исходного текста. Для осуществления этого важно уметь «определять в процессе зрительного восприятия удобные для переводчика единицы ориентирования», по А.Ф. Ширяеву [8, с. 17]. Также должны быть сформированы высокоавтоматизированные навыки и умения нахождения переводческих соответствий.

В деятельности переводчиков-референтов существуют типичные ситуации перевода, в которых используются различные виды ПОЧ в разном их сочетании, но каждый раз тот или иной вид чтения является главным, а остальные подчинёнными; при этом чтение взаимодействует ещё и с другими видами речевой деятельности – с говорением и письмом. Так, если обратиться к полному письменному переводу, то следует выделить ряд наиболее типичных ситуаций, которые имеют место в деятельности переводчика-референта на фирме независимо от того, на каком уровне и в какой структуре он работает:

- прочитать корреспонденцию от зарубежных партнёров, распределить соответственно содержанию по адресатам, перевести и направить её в соответствующие службы фирмы;
- изучить присланный зарубежными партнёрами протокол переговоров, сделать перевод и передать участникам предстоящего совещания для обсуждения замечаний и предложений;
- изучить техническую инструкцию по наладке оборудования зарубежного партнёра, перевести её, передать рабочей группе для осуществления наладки.

Выделим ситуации ПОЧ в условиях деловой коммуникации, когда переводчик выполняет выборочный письменный перевод:

- просмотреть поступившие информационные материалы от иностранных фирм, оценить новизну и оригинальность и выборочно перевести информацию по вопросу о...;
- прочитать статьи, отобрать материалы по вопросу разработки современных телекоммуникационных сетей и сделать выборочный перевод;
- изучить представленные на выставке материалы ведущих фирм, перевести интересующую информацию специалисту.

При выборочном переводе может быть использована более сложная модель гибкого чтения, когда переводчик работает с большим количеством разных источников. В этом случае он осуществляет вначале ориентировочно-референтное чтение, ориентируясь в их тематике и оставляя только соответствующие запросу специалиста, затем переходит к поисково-референтному чтению, т.е. отыскивает в оставленных источниках те разделы, которые посвящены конкретной подтеме, выполняет либо все три вида информативного чтения, либо оценочно- и присваивающе-информативное чтение. К ситуациям выборочного перевода можно отнести следующие:

- просмотреть вновь поступивший каталог зарубежных фирм, отобрать и перевести для директора фирмы статьи о вновь созданных видах бытовой техники для его доклада на предстоящем совете директоров;

- просмотреть финансовые отчёты зарубежной фирмы-партнёра, отыскать в них разделы о финансировании новых внедрений и полученного от них экономического эффекта, отобрать и перевести факты, цифры, подтверждающие выгодность этих затрат для доклада директора по экономике на итоговом годовом совещании.

Приведем ситуации ПОЧ в условиях деловой коммуникации, когда переводчик выполняет перевод с листа:

- прочитать с листа поступивший по факсу проект контракта на поставку оборудования, затем, в случае необходимости, перевести внесенные поправки и составить ответный факс;

- перевести с листа для руководителя отдела факс об ожидаемом приезде группы зарубежных специалистов в данной области;

- прочитать с листа специалисту исследовательскую статью из зарубежного источника по интересующей его проблеме; в случае необходимости выполнить выборочный перевод.

Во всех ситуациях переводчик выполняет ПОЧ по одной модели, а именно вначале ориентировочно-референтное чтение, когда происходит быстрая ориентация в тематике источника, затем обобщающе-референтное чтение, чтобы выделить основные темы и подчинённые разных уровней, и завершается оценочно- и присваивающе-информативным чтением.

К ситуациям ПОЧ в условиях деловой коммуникации, когда переводчик выполняет реферативный перевод, можно отнести следующие:

- выполнить реферативный обзор статей зарубежных авторов для публикации его на ИЯ в журнале по специальности «Бизнес и право»;

- на основе прочитанных иноязычных первоисточников подготовить реферативный аналитический обзор по теме для выступления руководителя на совете директоров;

- просмотреть годовые отчёты по фирме-партнёру, отобрать материалы по решению

экологических проблем, сделать реферативный перевод и подготовить информационный бюллетень, разослать его всем службам компании с целью подготовки бизнес-плана.

Представленные ситуации предполагают осуществление переводчиком сложных моделей гибкого чтения, поскольку в них используются либо все шесть видов ПОЧ, либо может быть опущено поисково-референтное чтение, т.е. будут присутствовать пять видов.

Определим ситуации ПОЧ в условиях деловой коммуникации, необходимые переводчику для подготовки к последующему устному переводу:

– выступить в качестве переводчика во время телефонного разговора по вопросу об инвестициях в развитие малого и среднего бизнеса, предварительно прочитать и изучить письменные материалы по обсуждаемому вопросу;

– выступить в качестве переводчика на переговорах, предварительно прочитать, изучить иноязычные источники по теме переговоров, выписать ключевые слова и термины.

В процессе информирования специалистов фирмы при подготовке и проведении всех форм деловой коммуникации, и прежде всего презентаций, переговоров, деловых встреч, совещаний, переводчику приходится работать в условиях обращения к многочисленным иноязычным источникам, их обработки и создании вторичных текстов, что в свою очередь связано с различными как простыми, так и сложными моделями гибкого ПОЧ. В заключение следует особо подчеркнуть, что в качестве объекта ПОЧ в переводческой деятельности всегда выступает текст.

Список литературы

1. Бондаренко В.В. Лингвометодические основы спецкурса «Перевод научно-технической литературы на завершающем этапе обучения иностранных учащихся технических вузов : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 1995. – 16 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвист, аспекты) : учеб. для ин-в фак-в ин. яз. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Нестерова Н.М. Реферативный перевод как смысловое преобразование текста : автореф. дис. ... канд. филолог. наук. – М., 1985. – 17 с.
5. Серова Т.С. Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально ориентированному иноязычному чтению в вузе. – Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1988. – 232 с.
6. Серова Т.С. Теоретические основы обучения самостоятельному профессионально ориентированному иноязычному чтению в системе вузовской подготовки специалистов народного хозяйства : дисс. ... д-ра пед. наук. – Пермь, 1989. – 447 с.

7. Серова Т.С. Речедятельностная единица перевода и психологические аспекты ее структурной организации // Актуальные проблемы теории, практики перевода и подготовки переводчиков. – Пермь, 1998. – С. 36–37.
8. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. – М. : Воениздат, 1979. – 183 с.

Рецензенты

Кушнина Людмила Вениаминовна, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», г. Пермь.

Серова Тамара Сергеевна, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», г. Пермь.